Wort des Tages لغتِ روز anregend, anregen,

written by مرتضی غلام نژاد | جولای 3, 2017

anregend یک صفت می باشد

تقریبا هم معنی با interessant

جالب ، هیجان انگیز ، مهیج

”.Dieses Buch ist sehr anregend. Man bekommt beim Lesen viele neue Ideen“

این کتاب خیلی هیجان انگیز است ، آدم در هنگام خواندن خیلی ایده های جدیدی بدست می آورد

در درس آخر از گرامر زبان آلمانی ، اشاره ای داشتیم به Partizip که گفتیم دو حالت کلی دارد Partizip 1 و Partizip 2

برای مطالعه و توضیحات بیشتر این درس را از روی سایت دنبال کنید:

جزوء Partizip

چنانچه جزوء بالا را مطالعه کرده باشید ، پی خواهید برد که anregend در حالت Partizip 1 رفته است و در واقع خواهید پی برد از کجا و چه جوری اصلا ساخته شده است

anregen یک فعل جدا شدنی می باشد

ترغیب کردن ، تحریک کردن ، برانگیختن ، سرحال آمدن ، تحریک شدن ، ترغیب شدن ، بر انگیخته گشتن

حال طبق جزوء Partizip اگر بخواهیم این فعل را به عنوان یک صفت استفاده کنیم ، آنگاه تنها به آخر آن حرف d را اضافه می کنیم

anregend یک صفت می باشد

به همین سادگی توانستیم یک فعل را به یک صفت تبدیل کنیم ، به زبان ساده تر ما فعلی داشتیم به معنی تحریک کردن یا برانگیختن و با اضافه کردن حرف d به انتهای آن ، آن فعل را به حالت Partizip 1 بردیم و سپس در نقش یک صفت به معانی : هیجان انگیز ، برانگیز کننده و از این دسته معانی تبدیل کردیم

برای درک بهتر به مثال های زیر توجه کنید :

Eine gute Unterhaltung kann wirklich anregend sein

یک تفریح یا سرگرمی خوب می تواند واقعا هیجان انگیز باشد

نکته : می توان اسم مونث Die Unterhaltung را به معنی گپ یا گفتگو نیز معنی کرد ، البته معانی دیگر مانند : مخارج زندگی ، هزینه های زندگی را نیز به همراه دارد ، اما اجازه بدهید که در درس های آینده به این اسم بپردازیم و اکنون از مبحث اصلی درس خارج نشویم

در مثال بالا فعل anregen به حالت Partizip 1 رفته است و به یک صفت تبدیل شده است ، اینکه یک گفتگوی خوب می تواند واقعا هیجان انگیز باشد.

Kaffee ist ein angenehm anregendes Getränk

قهوه یک نوشیدنی هیجان انگیز دلپذیر است

اگر به فرهنگ لغت مراجعه کنید anregend را به معانی ، مهیج ، هیجان انگیز ترجمه کرده اند ، اما احساس من بر این است که این صفت می تواند در حالت Partizip 1 یک برداشت دیگر به همراه داشته باشد ، زیرا در فرهنگ لغت آلمانی به آلمانی این صفت را مترادف با صفت های زیر میداند :

belebend, erfrischend, interessant, ansprechend

که به جز interessant سه صفت دیگر در حالت Partizip 1 رفته اند و در واقع برای ما فارسی زبان ها این حالت یا تبدیل شدن فعل به صفت خیلی ملموس و قابل لمس نیست ، اگر چه ما در دستور زبان فارسی نیز گاهی افعال را به صفت می توانیم تبدیل کنیم!

beleben یک فعل می باشد

برانگیختن ، زنده کردن ، تحرک دادن ، تحریک کردن

در حالت Partizip 1 و تبدیل شدن به صفت به معانی زیر است :

احیاء کننده ، جان دهنده ، زنده کننده ، جانبخش ، طراوت بخش

erfrieschen یک فعل می باشد

تجدید قوا کردن ، سر حال آمدن ، تازه و با نشاط کردن

در حالت Partizip 1 و تبدیل شدن به صفت به معانی زیر است :

فرح بخش ، طراوت بخش ، روح افزا ، جان بخش ، تازه کننده ، هیجان بخش

ansprechen یک فعل جدا شدنی می باشد

سر صحبت را باز کردن ، صحبت کردن ، پیش کشیدن ، کسی را مورد خطاب قرار دادن ، تحت تاثیر قرار دادن ، موثر واقع شدن ، مورد پسند واقع شدن

و در حالت Partizip 1 و تبدیل شدن به صفت به معانی زیر است :

خوشایند ، دلپذیر ، مطبوع

اگر ترجمه افعال بالا را در مقابل ترجمه آنها در Partizip 1 مقایسه کرده باشد ، متوجه یک سردرگمی می شویم که این سردرگمی نه از طرف مترجم بلکه روشن نبودن این حالت دستور زبانی است ، که نه در فارسی خیلی به آنها پرداخته شده است و نه به آلمانی ، به دلیل کم بودن منبع ، شما برداشت دقیقی نمی توانید داشته باشد ، اما در این سری درس ها اهداف من همین است که شما بیشتر درگیر این مباحث بشوید و بدانید که گاهی خیلی چیزها در زبان آلمانی می تواند متفاوت باشد از آن چیزی که ما از فرهنگ لغت یا ترجمه دیگران متوجه می شویم!

چند مثال و پایان این درس :

Kaffe und Tee regen an

قهوه و چای سر حال می آورند (آدم را سر حال می آورند)

Etwas regt den Appetit an

چیزی اشتها را بر انگیزد یا چیزی که باعث تحریک شدن اشتها شود

Kaffee hat eine belebende Wirkung

قهوه یک تاثیر طراوت بخش (احیاء کننده حس و حال) دارد

Der Gedanke belebte sie

فکر و خیال او را تحریک میکرد

Erfrischende Getränke

نوشیدنی جان بخش

نوشیدنی که باعث طروات جان می شود به طوری که روح آدمی را جان تازه ی میدهد ، مثل اینکه در تابستان و هوای گرم یک شربت آبلیمو خنک نوش جان کنید که آن شربت طروات و جان تازه ی بهتان ببخشد

Etwas mit erfrischender Deutlichkeit sagen

چیزی را با هیجان و آشکارا بیان کردن

Jemanden auf der Straße ansprechen

کسی را در خیابان مورد خطاب قرار دادن و با او سر صحبت را باز کردن

Diese Küche ist sehr ansprechend gestaltet

این آشپزخانه خیلی دلپذیر و مطبوع طراحی شده است

توضیحات پایانی : افعالی که در این درس به آنها اشاره شد و به حالت Partizip 1 رفتند و در واقع به یک صفت تبدیل شدند ، می توانند همگی در صفت جالب یا جذاب که همان interessant است خلاصه شود

interessant یک صفت می باشد

جذاب ، مجذوب کننده ، کشش دار ، جالب ، توجه برانگیز ،
علاقه برانگیز

خلاصه اینکه ما می توانیم افعال را به صفت تبدیل کنیم و از آنها در جملات استفاده کنیم یا اینکه نه ، به جای استفاده از این روش ، به طور مستقیم برویم سر وقت صفت و آنرا مورد استفاده قرار بدهیم ، به مثال های زیر توجه کنید :

Ein interessantes Buch

یک کتاب جذاب یا جالب

به جای اینکه برویم سر وقت افعال گفته شده در این درس و بردن آنها به حالت Partizip 1 و تبدیل کردن آنها به صفت ، آمدیم مستقیم به صفت interessant اشاره کردیم که تمام افعال بالا در حالت Partizip 1 همین مفهوم را نیز به همراه دارند

Ein interessanter Mensch

یک انسان جذاب و علاقه برانگیز

Ein interessantes Angebot

یک پیشنهاد (حراج کردن یک کالا) توجه بر انگیز

که این پیشنهاد می تواند هیجان انگیز ، علاقه بر انگیز ، مجذوب کننده ، تحریک کننده و معانی دیگری از این دست را با خود داشته باشد ، که این معانی دقیقا می شود معانی افعال گفته شده در این درس که در حالت Partizip 1 رفته بودند.

همانطور که در فارسی ما می توانیم صفت های زیادی را به همراه جالب یا هیجان انگیز و ... بیان کنیم در زبان آلمانی نیز به همین صورت است.

چنانچه شما نیز در ارتباط با این درس ، سوال ، مثال یا پیشنهادی دارید ، می توانید آنرا در بخش نظرات همین درس درج کنید.

موفق باشید.

آموزش رایگان زبان آلمانی – مرتضی غلام نژاد

منبع :